





Supplementa (XXII-XXIV). — F. Tribuum trans Jordanem reditus (XXII).

40 Καὶ ᾤκησαν εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν, καὶ οἰκοδομήσαν οἰκίας τοῦ Πορβήν καὶ οἰκίας Ἰαδ καὶ οἰκίας τοῦ Ἰουβίνου φιλῆς Μανασσὴ ἐκεί θρωόν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βασιμὸν μέγαν τοῦ ἰδαί.

41 Καὶ ᾤκησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγοντες Ἰδοὺ ἀνοδομήσαν οἱ υἱοὶ Πορβήν καὶ οἱ υἱοὶ Ἰαδ καὶ τὸ ἕμισον φιλῆς Μανασσὴ θρωόν ἐπὶ ὄρειον γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱὸν Ἰορδάνῃ. 42 Καὶ ἀντηροδομήσαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σίλο, ὡςτε ἀνεβάντες ἐκαστοῦσαι αὐτοῖς. 43 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἕμιον φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὴς υἱὸν Ἐλεάζου υἱοῦ Ἰακώβ τοῦ ἀρχιερέως 44 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτῶν (ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατρῶος) ἀπὸ παῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἄρχοντες οἴκων πατρῶων εἰς ἡμίλογον Ἰσραὴλ).

45 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίους φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες. 46 Ταῦτα λέγει κύριος ἡ συνανογή κυρίου Τεῖς ἡμίλογου αὐτῶν, ἣν ἐλαλήμεθα εἰς ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ἑνὶν ἐναντίος θρωόν, ἀποστάτας ἕμισον γένεσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου; 47 Μη ἰκάρων εἶναι τὸ ἡμῶν ἔργον, ὅτι οὐκ ἐκαθάρισθῆμεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συνανογῇ κυρίου; 48 Καὶ εἴπετε ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἵνα ἀποστρέψεται σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἀνομοί, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, ἔσται ἡ ὄσση. 49 Καὶ νῦν εἰ ἰκάρω ἡ γῆ τῆσιν τῆς κατασχέσεως ἡμῶν, διαβῆτε εἰς τῆν γῆν τῆς κυρίου κατασχέσεως, οὐ κατασκαίον ἐκεῖ ἡ σκαπὴ κυρίου, καὶ κατακαίρησθε ἐν ἡμῖν, καὶ

40. AEF: ᾤκησαν. B: Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου... οἱ υἱοὶ Ἰαδ κ. οἱ υἱοὶ Πορβήν... ἐπὶ τοῦ ἰδαί. AE: (I. Γαλαὰδ) Γαλαὰδ (F: Γαλαὰδ). 41. AB: οἰκοδομήσαν... ἡμίους. 12. AEF: (In.) Καὶ ᾤκησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 13. AEF: πρὸς τὸ ἕμισον. EF: (I. εἰς.) ἡμίους. 14. AEF: παῶν τῶν. AEF: ἀρχιερέως. 16. AF: ἐναντί. AEF: ἑνὶν (et ill.) τῶν. 17. A: ἡμίον... οὐ κατασκαίον. 18. A: ἀποστρέφεται. AF: ἡ. 19. AEF: κατακαίρησθε. AEF: ἀπὸ κυρίου. A: καὶ ἀπὸ ἡμῶν μη ἀποστρέψεται.

40. Un autel d'une immense grandeur. Hébreux : « un autel à voir (d'une grandeur surprenante) ». 41. Et dix princes (du peuple) avec lui, un de chaque tribu. Hébreux et Septante littéralement : « chefs avec lui, un chef par chaque maison de père (chefs de famille) dans toutes les tribus d'Israël »

1 ἰνοβὰν ἀλλοτρίων τῶν ἡμεῶν ἄσρα βαρῆν 2 καὶ οἰκοδομήσαν οἰκίας ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, ὡςτε ἀνεβάντες ἐκαστοῦσαι αὐτοῖς. 3 καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἕμιον φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὴς υἱὸν Ἐλεάζου υἱοῦ Ἰακώβ τοῦ ἀρχιερέως 4 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτῶν (ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατρῶος) ἀπὸ παῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἄρχοντες οἴκων πατρῶων εἰς ἡμίλογον Ἰσραὴλ).

5 καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίους φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες. 6 ταῦτα λέγει κύριος ἡ συνανογή κυρίου Τεῖς ἡμίλογου αὐτῶν, ἣν ἐλαλήμεθα εἰς ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ἑνὶν ἐναντίος θρωόν, ἀποστάτας ἕμισον γένεσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου; 7 μη ἰκάρων εἶναι τὸ ἡμῶν ἔργον, ὅτι οὐκ ἐκαθάρισθῆμεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συνανογῇ κυρίου; 8 καὶ εἴπετε ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἵνα ἀποστρέψεται σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἀνομοί, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, ἔσται ἡ ὄσση. 9 καὶ νῦν εἰ ἰκάρω ἡ γῆ τῆσιν τῆς κατασχέσεως ἡμῶν, διαβῆτε εἰς τῆν γῆν τῆς κυρίου κατασχέσεως, οὐ κατασκαίον ἐκεῖ ἡ σκαπὴ κυρίου, καὶ κατακαίρησθε ἐν ἡμῖν, καὶ

10 ἰνοβὰν ἀλλοτρίων τῶν ἡμεῶν ἄσρα βαρῆν 11 καὶ οἰκοδομήσαν οἰκίας ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, ὡςτε ἀνεβάντες ἐκαστοῦσαι αὐτοῖς. 12 καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἕμιον φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὴς υἱὸν Ἐλεάζου υἱοῦ Ἰακώβ τοῦ ἀρχιερέως 13 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτῶν (ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατρῶος) ἀπὸ παῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἄρχοντες οἴκων πατρῶων εἰς ἡμίλογον Ἰσραὴλ).

14 καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Πορβήν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰαδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίους φιλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες. 15 ταῦτα λέγει κύριος ἡ συνανογή κυρίου Τεῖς ἡμίλογου αὐτῶν, ἣν ἐλαλήμεθα εἰς ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ἑνὶν ἐναντίος θρωόν, ἀποστάτας ἕμισον γένεσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου; 16 μη ἰκάρων εἶναι τὸ ἡμῶν ἔργον, ὅτι οὐκ ἐκαθάρισθῆμεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συνανογῇ κυρίου; 17 καὶ εἴπετε ἀποστρέφεται σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἵνα ἀποστρέψεται σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἀνομοί, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, ἔσται ἡ ὄσση. 18 καὶ νῦν εἰ ἰκάρω ἡ γῆ τῆσιν τῆς κατασχέσεως ἡμῶν, διαβῆτε εἰς τῆν γῆν τῆς κυρίου κατασχέσεως, οὐ κατασκαίον ἐκεῖ ἡ σκαπὴ κυρίου, καὶ κατακαίρησθε ἐν ἡμῖν, καὶ

et chacun d'eux était chef de maison des pères dans les milliers d'Israël (Septante : les chefs des maisons des pères sont chefs de mille (hommes) en Israël). 17. On peut traduire l'hébreux : « n'est-ce pas assez pour nous du crime de Béelphegor, pour ne vouloir pas l'expier jusqu'aujourd'hui ! »

Appendices (XXII-XXIV). — F. Retour des tribus transjordaniques (XXII).

in manu Moysi. 10 Cumque venissent ad titulum Jordánis in terram Chánaan, edificaverunt juxta Jordánem altáre infinitae magnitudinis.

11 Quod cum audissent filii Israel, etad eos certi nunti detulissent, edificassent filios Ruben, et Gad, et dimidiá tribus Manássae, altáre in terra Chánaan, super Jordánis túmulos. 12 convenérunt omnes in Silo, ut ascenderent et dimicárent contra eos. 13 Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleázari sacerdotís. 14 et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

15 Qui venérunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiá tribus Manássae, in terram Galaad, dixeruntque ad eos : 16 Hæc mandat omnis pópulus Dómini : Que est ista transgressió ? Cur reliquistis Dóminum Deum Israel, edificátes altáre sacrilegum, et a cultu illius recedétes ? 17 An parum vobis est quod peccástis in Béalphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet ? multiple de pópulo corruerunt. 18 Et vos hodie reliquistis Dóminum, et cras in univérsum Israel ira ejus deséviet. 19 Quod si putátes immundum esse terram possessionis vestræ, transit ad terram, in qua tabernáculum Dómini est, et

40. Les dignes du Jourdain (Vulgate, tumuli) sont, dans le texte original, les cercles, c'est-à-dire le territoire, le voisinage du Jourdain. — Près du Jourdain, à Fouest, et avant d'avoir repassé le fleuve, comme semblent l'indiquer les mots : dans la terre de Chanaan. — Un autel d'une immense grandeur : dans la pensée des Rubénites et des Gadites, cet autel rivalisait qu'un monument religieux, commémoratif de l'alliance faite par Dieu avec Israël tout entier. Mais les tribus transjordaniques le prirent pour un autel véritable, destiné à l'abolition des sacrifices : ils virent donc là un acte de schisme et un prélude d'idolâtrie, ce qui explique leur courroux et leurs préparatifs de guerre, y. 12.

tremise de Moise. 10 Et lorsqu'ils furent revenus aux digues du Jourdain, dans la terre de Chanaan, ils bâtirent près du Jourdain un autel d'une immense grandeur.

11 Lorsque les enfants d'Israël eurent appris, et que des messagers fidèles leur eurent rapporté que les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé avaient bâti un autel dans la terre de Chanaan, sur les digues du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël, 12 ils s'assemblèrent tous à Silo, pour monter et combattre contre eux. 13 Et cependant ils envoyèrent vers eux, dans la terre de Galaad, Phinéés, fils d'Éléazar le prêtre, 14 et dix princes du peuple avec lui, un de chaque tribu.

15 Lesquels vinrent vers les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, dans la terre de Galaad, et leur dirent : 16 « Voici ce que mandate tout le peuple du Seigneur : Quelle est cette transgression ? Pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur Dieu d'Israël, bâtissant un autel sacrilège, et vous éloignant de son culte ? 17 Est-ce peu pour vous que vous ayez péché à Béelphegor, que jusqu'au présent jour la tache de ce crime demeure sur nous, et qu'un grand nombre d'entre le peuple ait succombé ? 18 Et vous, aujourd'hui, vous avez abandonné le Seigneur, et demain contre tout Israël sa colère sévira. 19 Que si vous croyez que la terre de votre possession est impure, passez à la terre dans laquelle est le tabernacle du Seigneur, et habitez

12. Silo : voir la note sur Josué, xiii, 4. 13. Galaad : voir plus haut la note du y. 9. — Phinéés, celui-là même qui avait frappé de mort un traître et sa complice, adonnés au culte de Béelphegor. 14. Dix princes, un de chaque tribu, en y comptant la demi-tribu de Manassé restée à Fouest du Jourdain. La tribu de Lévi était représentée par Phinéés. 17. Béelphegor : voir les notes sur Nombres, xxi, 41, et xvi, 2. — Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9. 18. Demain, dans le sens de bientôt. 19. Impure, à cause de son éloignement du tabernacle et du centre religieux.

Supplementa (XXII-XXIV). — 1. Tribuum trans Jordanem reditus (XXII).

μη από θεού ἀποστάται γενήσῃτε, καὶ  
ὕψεις μὴδ' ἀπόστρετε ἀπὸ τοῦ θεοῦ, διὰ τὸ οὐ-  
κοδοῦσθαι ὑμᾶς θεοῦν ἐξω τοῦ θνασιωτή-  
ριον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἴδοι  
Ἄχαδ' ὁ τοῦ Ζαρέα πλημμελέει ἐλλημμελη-  
σεν ἀπὸ τοῦ ἀναθεύματος, καὶ ἐπὶ πάσαν  
ὀνομασίην Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὄρηγ; Καὶ ὄσ-  
τος εἰς αὐτὸς ἀπέθανεν ἐπ' ἐναντίον ἁμαρτίας;

21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ  
οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ,  
καὶ ἐλάλησαν τοῖς γλυβάχοις Ἰσραὴλ λέ-  
γοντες: 22 Ὁ θεὸς θεὸς κίριος ἔστι, καὶ ὁ  
θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς  
γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐλλημμελήσα-  
μεν ἐναντι τοῦ κυρίου, μὴ φέσωτο ἡμεῖς ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ φροδοῦσάμεν  
λαυτοῖς θεοῦν, ὥστε ἀποστρέψαι ἀπὸ κυρίου  
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναθεῖσθαι ἐπ' αὐ-  
τὸν θνάσιον ὀλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι  
ἐπ' αὐτοῦ θνάσιον σωτηρίου, κίριος ἐδείξ-  
ησθῆσι. 24 Ἄλλ' ἔνεκεν ἐλευθερίας ἡμέας  
ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες: Ἰνα μὴ ἐπισπῶν  
αὐθιῶν τὰ τέκνα ἡμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν·  
Τι εἶμὴν καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ; 25 καὶ  
ὅρα εἶδῃκε κίριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ εἰμῶν  
τὸν Ἰσραὴλιν, καὶ οὐκ ἔστιν εἰμὴν μετὰ  
κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσωσιν οἱ υἱοὶ ἡμῶν  
τοῖς υἱοῖς ἡμῶν, ἵνα μὴ σβήσονται κίριον.  
26 Καὶ ἐπαυσαμεν ποιῆσαι ὅστω τοῦ οἰκοδο-  
μῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἔνεκεν κισ-  
πομαίαν οὐδὲ ἔνεκεν θνάσιον, 27 ἀλλ' ἵνα ἡ  
τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ εἰμῶν  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς,  
τοῖς λαφρείαν λαφρείαν κυρίου ἐναντίον αὐ-  
τοῦ ἐν τοῖς καρπιαίμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς  
θνάσιαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θνάσιαις τῶν σωτη-  
ριῶν ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐρούσι τὰ τέκνα ἡμῶν

19. AEF\* ἀπὸ κυρίου, 20. A: Ἄχαρ. AEF: πάσαν τῆν σ. AEF: εἰς μόνος ἡμ' μὴ ὄντος μόνος. B: εἰς μόνος αὐτὸς. 22. AE: ἀποστασίαν. F: ἰσ-εστα. B\*: εἰς ἡμέρας. 23. B: αὐτός. A: εἰς ἡμέρας...

20. Et plût à Dieu que seul, il eût péri dans son crime. Hébreu : « Il ne mourut pas seul pour son crime ». Septante : « est-il mort seul dans son péché? »  
22. Le très fort Dieu Seigneur. Hébreu : « El Elohim Jahveh ». Septante : « Dieu, Dieu est le Seigneur ».

Appendices (XXII-XXIV). — 1. Retour des tribus transjordaniques (XXII).

ἡabitatē inter nos; tantum ut a Dómino, et a nostro consórtio non recedat, edificatō altári præter altáre Dómini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præterit mandátum Dómini, et super omnem pópolum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque útinam solus perisset in scelere suo.

21 Responderintque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dóminus, Fortissimus Deus Dóminus, ipse novit, et Israel simul intelligit: si pravaricationis animo hoc altáre construximus, non custodiát nos, sed pñiat nos in præsentí: 23 et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificia, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et júdicet: 24 et non ea magis cogitatione atque tractatú, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Dómini Deo Israel? 25 Términum posuit Dóminus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordánem flúvium; et dicite partem non habétis in Dómino. Et per hanc occasionem avértent filii vestri filios nostros a timóre Dómini. Putávimus itaque melius, 26 et diximus: Exstruámus nobis altáre, non in holocausta, neque ad victimas offerénda, 27 sed in testimoníum inter nos et vos, et sóblem nostram vestrámq; progénie, ut servíamus Dómino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hóstias: et nequáquam dicant cras filii vestri

Legatō- num quæsi- sequentur. Jos. 7, 1, 8-11.

Ruben- tarum respon- dit. 16, 17: 5, 4, 13. Ec. 2, 13.

Jos. 24, 27.

20. Plût à Dieu que seul, il eût péri! Non seulement les fils et les filles d'Achan avaient été lapidés avec lui, mais, et c'est à cela surtout que font allusion les envoyés d'Israël, trente-six guerriers avaient trouvé la mort dans une attaque contre lui. Josué, vi, 2, 24.  
21. Qu'importe à nous et au Seigneur Dieu d'Israël? c'est-à-dire: « Qu'y a-t-il de commun, quelle alliance existe entre Dieu et vous? Cette crainte était d'autant plus fondée que Dieu, en parlant de la Terre promise à son peuple, n'avait jamais parlé que du pays de Chanaan, ou n'alliait pas haliter les Rubéniens et les Gadites.

parmi nous; seulement, ne vous éloi- gnez point du Seigneur et de notre so- ciété, en bâtissant un autel, outre l'au- tel du Seigneur notre Dieu. 20 Est-ce qu'Achan, fils de Zaré, ne viola pas le commandement du Seigneur, et que la colère du Seigneur ne tomba pas sur tout le peuple d'Israël? Et lui était un seul homme; et plût à Dieu que, seul, il eût péri dans son crime!

21 Et les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent aux princes de la légation d'Israël: 22 Le très fort Dieu Seigneur, lui-même le sait, et Israël aussi le compren- dra: si c'est dans un esprit de pré- varication que nous avons construit cet autel, que le Seigneur ne nous garde point, mais qu'il nous punisse présente- ment! 23 Et si nous l'avons fait dans l'intention d'y offrir des holocaustes, un sacrifice et des victimes pacifiques, que lui-même instruisse et juge! 24 Et si ce n'est pas plutôt dans la pensée et dans le but de dire: Demain, vos en- fants diront à nos enfants: Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël? 25 Le Seigneur a mis une borne entre nous et vous, ô enfants de Ruben et enfants de Gad: le fleuve du Jourdain, et c'est pour cela que vous n'avez point de part dans le Seigneur. Et à cette occasion vos enfants détourneront nos enfants de la crainte du Seigneur. Ainsi nous avons mieux pensé, 26 et nous avons dit: Dressons-nous un autel, non pour offrir des holocaustes ou des victimes, 27 mais en témoignage entre vous et nous, entre notre race et votre lignée, que nous servirons le Seigneur, qu'il est de notre droit d'offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'en aucune manière vos enfants ne diront de main

23. Enfants de Ruben et enfants de Gad. La demi-tribu de Manassé n'est nommée ni ici, ni 5, 32 et 34, soit par abréviation, soit parce qu'elle avait moins à craindre que les autres d'être rejetée par le reste d'Israël, une partie de la même tribu étant restée à l'ouest du Jourdain. — Vous n'avez point de part dans le Seigneur, c'est-à-dire à son culte, aux sacrifices qui devaient lui être offerts au tabernacle ou au temple.

27. En témoignage. Jadis Laban et Jacob avaient élevé un monument dans un dessein analogue. Gé- nèse, xxxi, 48.



Supplementa (XXII-XXIV). — 2<sup>e</sup> Monita Josue ad populum (XXIII).

**XXIII.** Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταναεῖσθαι κίριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καλοῦσθαι, καὶ Ἰησοῦς πρῶτος προσεβήκει τοῖς ἡμέραις. <sup>2</sup> Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς πρῶτος Ἰσραὴλ καὶ τὴν γενουσίαν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτοῦ καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεροντίας καὶ προσβήκει ταῖς ἡμέραις. <sup>3</sup> Ὅτι οὐκ ἐδοκίμασε ὁ θεὸς ἐπιτεθεῖσθαι κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖσις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, οὐ κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐπολεμιστὴς ἡμῶν. <sup>4</sup> Ὅτι ἐπιβήκει ἡμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ἡμῶν ταῦτα ἐν τοῖς κίριος εἰς τὰς φιλίας ἡμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰουδαίου, πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξολοθρεύσασθαι, καὶ ἀπὸ τῆς Βαβυλωνίου τῆς μεγάλης Ἰσραὴλ ἐπὶ δυνάμει ἡμῶν. <sup>5</sup> Κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅπως ἂν ἀπολόνται, καὶ ἀποστελέσῃ αὐτοὺς τὰ ἔθνη τὰ ἀγρία, ὅπως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ καταληθρονομήσει τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. <sup>6</sup> Κατανοήσατε οὖν σφόδρα φιλοσοφίαν καὶ ποιῶν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκλείνητε εἰς δεξιὰ ἢ ἐξωστέρην, ὅπως μὴ ἐπιβήκει εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσονται ἐν ἡμῖν, οὐδέ μὴ λατρεύσῃτε οὐδὲ μὴ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς, ἀλλὰ κίριον τὸν θεὸν ἡμῶν προσκυνήθητε σφόδρα, καθάπερ ἐπιστάτε ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης. <sup>7</sup> Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κίριος ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἔθνη μετὰ καὶ ἰσχυροῦς, καὶ οὐδέ τις ἀνίστησιν ἀναγκάσαντο ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. <sup>8</sup> Εἰς ἡμῶν εἰδώλα κίριος οὐκ ἐδοκίμασε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἐξολοθρεύσει ἡμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. <sup>9</sup> Καὶ φιλίασθε σφόδρα τὸν ἀγαπᾶν κίριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

1. A: μετὰ ἡμ. AEF† (p. τῶν) 99b. B1A: αὐτῶν. A<sup>2</sup>: ταῖς. 2. AE: εἶπεν αὐτοῖς. 3. EF†: σὺμ-παντα (A: πάντα). AE: (his) ἡμῶν. A: ὑμῶν. AF† (p. ἡμῶν) αὐτοῖς. 4. EF\* a († A). 5. AE†: ὑμῶν. AE: αὐτοῖς... ὑμῶν... ὑμῶν ἡμῶν. 6. AF†: (p. ἐκ.) ἀπὸ αὐτῶν. 7. AF† (p. ὑμῶν) καὶ ἡμῶν. AE† (p. ἰερ.) αὐτοῖς. AE (his): οὐκ ἐπὶ τῆς ἡμῶν. 8. A: αὐτῶν. 7. AEF: ὑμῶν. 9. AE: ἐξολοθ-

XXIII. 1. Beaucoup de temps s'étant écoulé. Septante : « a apres plusieurs jours ».  
4. Hébreux et Septante : « et voyez que je vous ai partagé ces nations qui restent à assujettir, pour vous, aussi bien celles que j'ai détruites, depuis le Jourdain, jusque à la grande

**XXIII.** ἦν ἡμεῖς μετὰ πολλὰς ἡμέρας μετὰ τὸ καταναεῖσθαι κίριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καλοῦσθαι, καὶ Ἰησοῦς πρῶτος προσεβήκει τοῖς ἡμέραις. <sup>2</sup> Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς πρῶτος Ἰσραὴλ καὶ τὴν γενουσίαν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτοῦ καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεροντίας καὶ προσβήκει ταῖς ἡμέραις. <sup>3</sup> Ὅτι οὐκ ἐδοκίμασε ὁ θεὸς ἐπιτεθεῖσθαι κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖσις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, οὐ κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐπολεμιστὴς ἡμῶν. <sup>4</sup> Ὅτι ἐπιβήκει ἡμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ἡμῶν ταῦτα ἐν τοῖς κίριος εἰς τὰς φιλίας ἡμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰουδαίου, πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξολοθρεύσασθαι, καὶ ἀπὸ τῆς Βαβυλωνίου τῆς μεγάλης Ἰσραὴλ ἐπὶ δυνάμει ἡμῶν. <sup>5</sup> Κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅπως ἂν ἀπολόνται, καὶ ἀποστελέσῃ αὐτοὺς τὰ ἔθνη τὰ ἀγρία, ὅπως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ καταληθρονομήσει τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. <sup>6</sup> Κατανοήσατε οὖν σφόδρα φιλοσοφίαν καὶ ποιῶν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκλείνητε εἰς δεξιὰ ἢ ἐξωστέρην, ὅπως μὴ ἐπιβήκει εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσονται ἐν ἡμῖν, οὐδέ μὴ λατρεύσῃτε οὐδὲ μὴ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς, ἀλλὰ κίριον τὸν θεὸν ἡμῶν προσκυνήθητε σφόδρα, καθάπερ ἐπιστάτε ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης. <sup>7</sup> Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κίριος ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἔθνη μετὰ καὶ ἰσχυροῦς, καὶ οὐδέ τις ἀνίστησιν ἀναγκάσαντο ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. <sup>8</sup> Εἰς ἡμῶν εἰδώλα κίριος οὐκ ἐδοκίμασε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἐξολοθρεύσει ἡμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. <sup>9</sup> Καὶ φιλίασθε σφόδρα τὸν ἀγαπᾶν κίριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

9. AE: ἐξολοθ-  
μετὰ τὸν θεὸν ἡμῶν.  
7. Hébreux : « n'entrez point parmi ces nations, ces royaumes de nations qui sont parmi vous, et ne faites pas mention de leurs dieux, et ne jurez point en leur nom ».

Appendices (XXII-XXIV). — 2<sup>e</sup> Avis de Josué à Israël (XXIII).

**XXIII.** Evolutio autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israël, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævus, et persennilis atatis : <sup>2</sup> vocavit Josue omnem Israël, majoræque natu, et principes ac duces, et magistris, dixitque ad eos : Ego senui, et progressioris ætatis sum : <sup>3</sup> vosque cernitis omnia que fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit : <sup>4</sup> et nunc quia vobis sortè divisit omnem terram, ab orientali parte Jordani usque ad mare magnum, multaque adhuc supersunt nationes : <sup>5</sup> Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est : <sup>6</sup> tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta que scripta sunt in volumine legis Moysi : et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram : <sup>7</sup> ne postquam intraveritis ad gentes, que inter vos futurus sunt, jurætis in nomine deorum eorum, et serviatis eis, et adoratis illos : <sup>8</sup> sed adheræatis Domino Deo vestro : quod fecistis usque in diem hanc. <sup>9</sup> Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. <sup>10</sup> Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. <sup>11</sup> Hoc tantum diligētissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

XXIII. 1. Beaucoup de temps s'étant écoulé. Pendant ce temps Josué, sans s'arrêter de pourvoir sur les tribus qu'il avait commandées pendant la guerre et à qui il avait donné la terre de Chanana, s'était retiré dans son heritage de Tannath-Sar et y avait vécu en simple particulier, s'occupant uniquement de ses affaires domestiques. Les mœurs et les usages du peuple de Dieu étaient en effet opposés, dans les premiers temps, au pouvoir absolu d'un seul, et ce n'était que sous l'empire des circonstances et par l'intervention directe de Dieu qu'il avait été troublé, pendant quarante ans, sous la direction de Moïse. Josué, lui aussi, avait été désigné par Dieu, mais pour une mission spéciale, et cette mission achevée, il ne voulut pas exercer le pouvoir con-

**XXIII.** Or, beaucoup de temps s'étant écoulé sur ce que le Seigneur eut donné la paix à Israël, et toutes les nations à l'entour ayant été soumises, enfin Josué, étant déjà très vieux et d'un âge fort avancé, <sup>2</sup> appela tout Israël, les anciens, les princes, les chefs et les magistrats, et leur dit : « Je suis vieux, et d'un âge très avancé : <sup>3</sup> et vous, vous voyez tout ce qu'il a fait le Seigneur votre Dieu à toutes les nations d'alentour, comment il a lui-même combattu pour vous. <sup>4</sup> Et maintenant qu'il vous a partagé au sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la grande mer, et qu'il reste encore beaucoup de nations, <sup>5</sup> le Seigneur votre Dieu les exterminera, et les ôtera de devant votre face, et vous posséderez cette terre, comme il vous a promis. <sup>6</sup> Seulement, fortifiez-vous, soyez attentifs à garder tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, et ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche : <sup>7</sup> afin que, lorsque vous serez entrés chez les nations qui doivent se trouver au milieu de vous, vous ne juriez pas au nom de leurs dieux, que vous ne les serviez pas, et que vous ne les adoriez point ; <sup>8</sup> mais que vous vous attachiez au Seigneur votre Dieu, ce que vous avez fait jusqu'à ce jour. <sup>9</sup> Et alors le Seigneur Dieu enlèvera en votre présence des nations grandes et très fortes, et nul ne pourra vous résister. <sup>10</sup> Un seul d'entre vous poursuivra mille hommes de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu lui-même combatta pour vous, comme il a promis. <sup>11</sup> Seulement ayez le plus grand soin d'aimer le Seigneur votre Dieu.

trairement aux habitudes de son peuple. Il ne sortit de sa retraite qu'à la fin de sa vie, pour rappeler aux Hébreux les bienfaits dont Jahveh les avait comblés et les engagements qu'ils avaient contractés envers lui.  
2. Appela tout Israël, à Tannath-Sar on l'habitait, ou à Silo où était l'Arche. Par tout Israël, il ne faut entendre, d'après l'hébreu, que les chefs mentionnés dans la suite du verset, et qui représentaient tout Israël.  
4. La grande mer, la Méditerranée.  
6. Tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Ces paroles présupposent, non seulement l'existence du Pentateuque, mais son achèvement : le livre de la Loi était définitivement clos à l'époque de Josué. Cf. ym. 31.



Supplementa (XXII-XXIV). — 3<sup>a</sup> Ultima Josue (XXIV).

χνού, και ἐλάτρευον θεούς ἑτέροις. <sup>3</sup> Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ἑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέδου τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησεν αὐτὸν ἐν πύσῃ τῇ γῆ, καὶ ἐπέλεξενα αὐτὸν σπέουρα, καὶ ἔδωκα αὐτὸν τὸν Ἰσαακ, καὶ τὸν Ἰσαακ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἰωσήφ τὸ μέρος τοῦ Σιναῖ πληροῦσθαι αὐτὸν, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Ἀγγύπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος καὶ κραταῖον, καὶ ἐπάκουσαν αὐτοῦ οἱ Ἀγγύπτιοι. <sup>4</sup> Καὶ ἐπέστειλε τὴν Ἀγγύπτον ἐν ἰσχυρίαις οἱς ἐλάτρευον ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς Ἀγγύπτον, καὶ ἐστράτευσε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἰουδαίαν, καὶ καθέσθαι οἱ Ἀγγύπτιοι ὅπισθεν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ἀμμοῖς καὶ ἐν ἔρπιοις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἰουδαίαν. <sup>5</sup> Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς γένος, καὶ ἔδωκεν ἡγεμῆν καὶ ἄρχοντα ἐπὶ μέσῳ ἡμῶν καὶ ἀπὸ μέσῳ τῶν Ἀγγύπτων, καὶ ἐπάρχευεν ἐπὶ αὐτοῦ τὴν θάλασσαν καὶ ἐπάκουον αὐτοῦ, καὶ εἶδον οἱ οὐρανὸν ἰσχυρὸν οὐρα οὐρα ἐποίησε \* κύριος ἐν γῆ Ἀγγύπτι, καὶ ἦεν ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡμῶν πλείους. <sup>6</sup> Καὶ ἤρξατο ἡμῶν εἰς τὴν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέδον τοῦ Ἰουδαίου, καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατελευθέρωσάτε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξολοθίσασάτε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἑμῶν. <sup>7</sup> Καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σελωόθ, βασιλεὺς Μοαβ, καὶ παρεκάλετο τοὺς Ἰσραηλῆς, καὶ ἀποστείλας ἐπέλεσε τὸν Βαλαάμ ἀρούρατον ἡμῶν. <sup>8</sup> Καὶ οὐκ ἤθελενος κύριος ὁ θεὸς οὐκ ἀπολέσει σε, καὶ ἐλυθήσεις ἐλυθήσει ἡμῶν, καὶ ἐξείλετο ἡμῶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς. <sup>9</sup> Καὶ διέστρεψε τὸν Ἰουδαίαν καὶ παρεστῆθη εἰς Ἰερικό, καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ἡμῶς οἱ κατοικούντες Ἰσραηλ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναανῆς, καὶ ὁ Φεργαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Γεργασαῖος, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργασαῖος καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς \* κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. <sup>10</sup> Καὶ ἔξαπιστεύετε προσηγορίαν ἡμῶν.

3. AEF† (p. 77) Xavav. AEF: τὸ στ. αὐτῶ. 4. AEF: κληρονομήσαν. 5. B: ἐπέλεξενα τ. Αγγ. ἐν οἷς ἐπορεύθησαν αὐτοῖς. E: ἐξήγαγον. 6. AEF: ἡμῶν. EEF: ἐπέλεξενα. AEF: τῇ γῆ. 7. E: ἰουδαίαν. A: μὲν ἡμῶν. 8. AEF: ἡμῶν \* (p. 76d.) καὶ παρεδῶκετο ἡμῶν. 9. AEF† (p. 76d.) vider. Bezae. E: ἀρούρατος. 10. A: \* ὁ θεὸς οὐκ. αὐ. 11. AEF: ἡμῶν. αὐ. ὁ Φεργ. καὶ ὁ Χετ. καὶ ὁ Γεργ. καὶ ὁ Χετ. καὶ ὁ Εὐα. καὶ ὁ Γεργ. A: \* κύριος.

XXIV. 5. D'un grand nombre de signes et de prodiges. Septante: \* de signes que j'ai faits chez eux.  
6. Vous et vos pères. Septante: \* nos pères.  
7. J'ai fait. Septante: \* le Seigneur a fait. Item

αὐτοῖς: καὶ ἔλατρευον θεούς ἑτέροις. <sup>3</sup> Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ἑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέδου τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησεν αὐτὸν ἐν πύσῃ τῇ γῆ, καὶ ἐπέλεξενα αὐτὸν σπέουρα, καὶ ἔδωκα αὐτὸν τὸν Ἰσαακ, καὶ τὸν Ἰσαακ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἰωσήφ τὸ μέρος τοῦ Σιναῖ πληροῦσθαι αὐτὸν, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Ἀγγύπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος καὶ κραταῖον, καὶ ἐπάκουσαν αὐτοῦ οἱ Ἀγγύπτιοι. <sup>4</sup> Καὶ ἐπέστειλε τὴν Ἀγγύπτον ἐν ἰσχυρίαις οἱς ἐλάτρευον ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς Ἀγγύπτον, καὶ ἐστράτευσε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἰουδαίαν, καὶ καθέσθαι οἱ Ἀγγύπτιοι ὀπίσθην τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ἀμμοῖς καὶ ἐν ἔρπιοις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἰουδαίαν. <sup>5</sup> Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς γένος, καὶ ἔδωκεν ἡγεμῆν καὶ ἄρχοντα ἐπὶ μέσῳ ἡμῶν καὶ ἀπὸ μέσῳ τῶν Ἀγγύπτων, καὶ ἐπάρχευεν ἐπὶ αὐτοῦ τὴν θάλασσαν καὶ ἐπάκουον αὐτοῦ, καὶ εἶδον οἱ οὐρανὸν ἰσχυρὸν οὐρα οὐρα ἐποίησε \* κύριος ἐν γῆ Ἀγγύπτι, καὶ ἦεν ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡμῶν πλείους. <sup>6</sup> Καὶ ἤρξατο ἡμῶν εἰς τὴν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέδον τοῦ Ἰουδαίου, καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατελευθέρωσάτε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξολοθίσασάτε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἑμῶν. <sup>7</sup> Καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σελωόθ, βασιλεὺς Μοαβ, καὶ παρεκάλετο τοὺς Ἰσραηλῆς, καὶ ἀποστείλας ἐπέλεσε τὸν Βαλαάμ ἀρούρατον ἡμῶν. <sup>8</sup> Καὶ οὐκ ἤθελενος κύριος ὁ θεὸς οὐκ ἀπολέσει σε, καὶ ἐλυθήσεις ἐλυθήσει ἡμῶν, καὶ ἐξείλετο ἡμῶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς. <sup>9</sup> Καὶ διέστρεψε τὸν Ἰουδαίαν καὶ παρεστῆθη εἰς Ἰερικό, καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ἡμῶς οἱ κατοικούντες Ἰσραηλ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναανῆς, καὶ ὁ Φεργαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Γεργασαῖος, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργασαῖος καὶ παρεδῶκεν αὐτοῖς \* κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. <sup>10</sup> Καὶ ἔξαπιστεύετε προσηγορίαν ἡμῶν.

v. 3. ἰσχυρίαις  
v. 8. ἰσχυρίαις

10. 11. 12.  
11. Les hommes de cette ville. Hébrou et Septante: \* les maîtres (Septante: les habitants) de Jéricho.

Appendices (XXII-XXIV). — 3<sup>a</sup> Adieux et mort de Josué (XXIV).

aliónis. <sup>3</sup> Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiae finibus: et adduxi eum in terram Chanaan: et multiplicavi semen ejus. <sup>4</sup> Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedit montem Seir ad possidendum: Jacob vero, et filii ejus descendérunt in Ægyptum. <sup>5</sup> Misique Moysen et Aaron, et de Moysen percussi Ægyptum multis signis atque portentis. <sup>6</sup> Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatibus, usque ad mare Rubrum. <sup>7</sup> Clamaverunt autem ad Dominum filii Israel: qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et addidit super eos mare, et operuit eos. Vidérunt enim vestri cuncta qua in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore: <sup>8</sup> Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordánem. Cumque pugnáretis contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos. <sup>9</sup> Surrexit autem Balac filius Séphor rex Moab, et pugnávit contra Israël. Misitque et vocávit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis: <sup>10</sup> et ego nolui audire eum, sed e contrário mihi benedixi vobis, et liberávi vos de manu ejus. <sup>11</sup> Transistisque Jordánem, et venistis ad Jéricho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et Pherezáus, et Chanaanæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et tradidi illos in manus vestras. <sup>12</sup> Misique ante

Genio Josue occupatore de Abrahama. Gen. 31, 13; 35, 7. Gen. 48, 1; 35, 10. 2<sup>a</sup> Reg. 9, 7. Judth. 7, 27. Act. 7, 2. Gen. 21, 1; 35, 12. Eccl. 11, 8. Gen. 32, 3; 46, 16. Deut. 2, 4. Act. 7, 19; 14, 26. Ps. 104, 26. Act. 7, 34. Eccl. 7. Ex. 15, 22-25. Num. 31, 1. Gen. 48, 22. Num. 31, 34-31. 25, 1-4. De Balac. Num. 23, 8. Jos. 3, 14; 1, 36; 11, 2. Deut. 5, 1.

dieux étrangers. <sup>3</sup> Je pris donc votre père Abraham du pays de la Mésopotamie, et je l'amenaï dans la terre de Chanaan, et je multiplai sa race. <sup>4</sup> Et je lui donnai Isaac, et ensuite, à Isaac, Jacob et Esau. Quant à ceux-ci, je donnai à Esau la montagne de Séir, pour la posséder; mais Jacob et ses fils descendirent en Egypte. <sup>5</sup> Et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte d'un grand nombre de signes et de prodiges. <sup>6</sup> Et je vous retirai, vous et vos pères, de l'Égypte, et vous vintes à la mer. Alors les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie jusqu'à la mer Rouge. <sup>7</sup> Mais les enfants d'Israël crièrent au Seigneur, qui mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, et amena sur eux la mer, et les couvrit. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait en Égypte, et vous avez habité dans le désert pendant longtemps. <sup>8</sup> Après cela, je vous ai introduits dans la terre de l'Amorrhéen, qui habitait au delà du Jourdain. Et lorsqu'ils combattaient contre vous, je les livrai en vos mains; et vous avez possédé leur terre, et vous les avez tués. <sup>9</sup> Cependant se leva Balac, fils de Séphor, roi de Moab, et il combattit contre Israël. Il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire: <sup>10</sup> et moi, je ne voulus point l'écouter, mais au contraire je vous bénis par lui, et je vous délivrai de sa main. <sup>11</sup> Vous passâtes le Jourdain et vous vintes à Jéricho. Alors combattirent contre vous les hommes de cette ville, l'Amorrhéen, le Phérezéen, le Chananéen, l'Héthéen, le Gergéséen, l'Hévéen et le Jebuséen, et je les livrai en vos mains. <sup>12</sup> De plus, j'envoyai de-

8. La Mésopotamie: voir Genèse, xxiv, 10.  
4. Séir, l'Idumée.  
6. Avec des chars et de la cavalerie. Par cette cavalerie il faut entendre les chevaux attelés aux chars, car, à l'époque de Moïse, les cavaliers proprement dits étaient inconnus dans l'armée égyptienne. Les chars étaient ordinairement montés par deux soldats: l'un tirait de l'arc, tandis que l'autre conduisait le char et en même temps protégeait les combattants avec un bouclier.  
11. Jéricho: voir la note sur Josué, xi, 1. — Sur l'Amorrhéen, voir Genèse, xv, 46; Deutéronome, i, 44; — le Phérezéen, Ezéque, xxiii, 23, — le Chananéen, Deutéronome, vii, 1; — l'Héthéen, Ezéque, xxiii, 23; BIBLE POLYGLOTTE. — T. II.



Chari de guerre égyptien (F. 9) (Tablet Luptus).

την σαρκαί, και εξαπέστειλεν αυτούς από προσωπον ημων, δοθενα βασίλεις των Αμορρhaiων, ος εν τη θουραία σου ουδέ εν τω τώω σου. <sup>13</sup> Καί \* εδωκεν υμίν γην, εφ' ην οκι οικοπάσατε ἐπ' αὐτῆς, και ποίησατε ος οκ οικοδομήσατε, και κατοικήθητε εν αὐταίς, και ἀμπελώνας και ἐλαιώνας ος ουκ ἐργασάσατε υμεις, εδεσθε. <sup>14</sup> Καί νυν προσθήθητε κρινον και λατρεύσατε αὐτῶ ἐν εὐθύτηι και εν δικαιοσύνη, και περιέλθετε τοις θεοις τοις ἀλλοτριουσιν, ος ἐλάτρευσαν οι πατέρες ημων εν τῷ πέραν του ποταμου και εν Αργύπτω, και λατρεύσατε κυριον. <sup>15</sup> Ει δε μη ἀκούσαί ημίν λατρεύειν κυριον, ἐκλεξασθε ἑμίν αὐτοίς σημερον, τιν λατρεύσατε, είτε τοις θεοις των πατέρων ημων τοις εν τῷ πέραν του ποταμου, είτε τοις θεοις των Αμορρhaiων εν ος υμεις κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτων ἐγὼ δὲ και ἡ οικια μου λατρεύσομεν κυριον. <sup>16</sup> ὅτι ἀγίος ἐστι. <sup>17</sup> Καί ἀποκριθεις ὁ κυριος ελεπ: Μη γένοιτο ημίν καταλείπειν κρινον, ος ἐτι λατρεύειν θεοις ἐτέροις. <sup>18</sup> Κυριος ὁ θεος ημων αὐτός θεός ἐστιν αὐτοῖς ἀνήγγηκεν ημῶς και τοὺς πατέρας ημων ἐξ Αργύπτου, και διεφύλαξεν ημῶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδοῦ ἡ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, και ἐν πασι τοις ἐθνεσιν ος παρεθήσομεν οὐ αὐτω. <sup>19</sup> Καί ἐξῆρατε κυριον Αμορρhaiων και ναιντα τα ἐθρη τα κατοικουντα την γην από προσωπον ημων ἄλλα και ημεις λατρεύσομεν κυριον, οστος γὰρ θεος ημων ἐστι. <sup>20</sup> Καί ελεπ Ἰησοῦς προς τὸν λαόν: Οὐ μη δύνησθε λατρεύειν κρινον, ος ὁ θεος ἀγίος ἐστι, και ζηλώσας οστος ουκ ἀφήσει τὰ ἀνομιήματα υμων και τὰ ἀνομήματα ημων. <sup>21</sup> Ἦνθα ἂν ἐγκαταλίπητε κρινον και λατρεύσατε θεοις ἐτέροις, και ἐπιελθὺν κατώ-

12. B<sup>1</sup>: προτέρων. AEF: (1. ἐξαρ... ημων) ἐξαρ... ημων. EF: θεο. 13. AEF: ἐπ' αὐτῆς... οικοδομήσατε. AEF: 4 κατοικον. 14. AE: τὸν κριον. AEF: ἑμων. AEF: τῷ πω. 15. AF: (1. ἐλαίς) ἐλαιος. AEF: ὁ οίκος. 16. A: καταλείπειν. 17. AE: κρινος γὰρ. AF: αὐτός θεός. AEF: ἐν γῆς Αιγ. AF<sup>2</sup>: ἐξ οίκου δουλείας, και ὅσα ἐποιήσατε ημίν τὰ σαρκαί τὰ μεγίστα ταῦτα. 18. AEF<sup>2</sup>: ὁ (α. θεός). 19. AF: τῷ πω. AEF<sup>2</sup>: (p. πω.) τῷ πω. B<sup>1</sup>A: ὅτι ἐστὶ. 20. B: ἐάν. AE: τὸν κρινον. AEF: θεοῖς ἀλλοτριουσιν.

13. Je vous donnai. Septante: « il nous donna ». 15. Nous servirons le Seigneur. Les Septante ajoutent: « car il est saint ».

λατρεύειν κρινον και λατρεύσατε αὐτῶ ἐν εὐθύτηι και εν δικαιοσύνη, και περιέλθετε τοις θεοις τοις ἀλλοτριουσιν, ος ἐλάτρευσαν οι πατέρες ημων εν τῷ πέραν του ποταμου και εν Αργύπτω, και λατρεύσατε κυριον. <sup>13</sup> Καί \* εδωκεν υμίν γην, εφ' ην οκι οικοπάσατε ἐπ' αὐτῆς, και ποίησατε ος οκ οικοδομήσατε, και κατοικήθητε εν αὐταίς, και ἀμπελώνας και ἐλαιώνας ος ουκ ἐργασάσατε υμεις, εδεσθε. <sup>14</sup> Καί νυν προσθήθητε κρινον και λατρεύσατε αὐτῶ ἐν εὐθύτηι και εν δικαιοσύνη, και περιέλθετε τοις θεοις τοις ἀλλοτριουσιν, ος ἐλάτρευσαν οι πατέρες ημων εν τῷ πέραν του ποταμου και εν Αργύπτω, και λατρεύσατε κυριον. <sup>15</sup> Ει δε μη ἀκούσαί ημίν λατρεύειν κυριον, ἐκλεξασθε ἑμίν αὐτοίς σημερον, τιν λατρεύσατε, είτε τοις θεοις των πατέρων ημων τοις εν τῷ πέραν του ποταμου, είτε τοις θεοις των Αμορρhaiων εν ος υμεις κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτων ἐγὼ δὲ και ἡ οικια μου λατρεύσομεν κυριον. <sup>16</sup> ὅτι ἀγίος ἐστι. <sup>17</sup> Καί ἀποκριθεις ὁ κυριος ελεπ: Μη γένοιτο ημίν καταλείπειν κρινον, ος ἐτι λατρεύειν θεοις ἐτέροις. <sup>18</sup> Κυριος ὁ θεος ημων αὐτός θεός ἐστιν αὐτοῖς ἀνήγγηκεν ημῶς και τοὺς πατέρας ημων ἐξ Αργύπτου, και διεφύλαξεν ημῶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδοῦ ἡ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, και ἐν πασι τοις ἐθνεσιν ος παρεθήσομεν οὐ αὐτω. <sup>19</sup> Καί ἐξῆρατε κυριον Αμορρhaiων και ναιντα τα ἐθρη τα κατοικουντα την γην από προσωπον ημων ἄλλα και ημεις λατρεύσομεν κυριον, οστος γὰρ θεος ημων ἐστι. <sup>20</sup> Καί ελεπ Ἰησοῦς προς τὸν λαόν: Οὐ μη δύνησθε λατρεύειν κρινον, ος ὁ θεος ἀγίος ἐστι, και ζηλώσας οστος ουκ ἀφήσει τὰ ἀνομιήματα υμων και τὰ ἀνομήματα ημων. <sup>21</sup> Ἦνθα ἂν ἐγκαταλίπητε κρινον και λατρεύσατε θεοις ἐτέροις, και ἐπιελθὺν κατώ-

12. B<sup>1</sup>: προτέρων. AEF: (1. ἐξαρ... ημων) ἐξαρ... ημων. EF: θεο. 13. AEF: ἐπ' αὐτῆς... οικοδομήσατε. AEF: 4 κατοικον. 14. AE: τὸν κριον. AEF: ἑμων. AEF: τῷ πω. 15. AF: (1. ἐλαίς) ἐλαιος. AEF: ὁ οίκος. 16. A: καταλείπειν. 17. AE: κρινος γὰρ. AF: αὐτός θεός. AEF: ἐν γῆς Αιγ. AF<sup>2</sup>: ἐξ οίκου δουλείας, και ὅσα ἐποιήσατε ημίν τὰ σαρκαί τὰ μεγίστα ταῦτα. 18. AEF<sup>2</sup>: ὁ (α. θεός). 19. AF: τῷ πω. AEF<sup>2</sup>: (p. πω.) τῷ πω. B<sup>1</sup>A: ὅτι ἐστὶ. 20. B: ἐάν. AE: τὸν κρινον. AEF: θεοῖς ἀλλοτριουσιν.

17. De la maison de servitude; il a fait sous vos yeux de grands prodiges, manque dans les SSP tant.

v. 15. קטני

vos crabrônes; et eji eis de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo. <sup>13</sup> Dedicæ vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non edificastis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta, que non plantastis.

<sup>14</sup> Nunc ergo timete Dôminum, et servite ei perfectæ corde atque verissimo: et auferete deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotâmia et in Ægypto, ac servite Dômino. <sup>15</sup> Sin autem malum vobis videtur ut Dômino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placeat, cui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotâmia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis: ego autem et domus mea serviamus Dômino.

<sup>16</sup> Responditque populus, et ait: Absit a nobis ut relinquamus Dôminum, et serviamus diis aliënis. <sup>17</sup> Dôminus Deus noster ipse eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis: fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus. <sup>18</sup> Et ejiçit universas gentes, Amorrhæorum habitatorem terra, quam nos intravimus. Serviamus igitur Dômino: quia ipse est Deus noster.

<sup>19</sup> Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Dômino: Deus enim sanctus et fortis amulor est, nec ignoscet scelëribus vestris, atque peccatis. <sup>20</sup> Si dimiseritis Dôminum, et servieritis diis aliënis,

— le Gergésien, Deutéronome, vii, 4; — l'Ébécien, Ezéiel, xxiii, 23; — le Jébusien, Ezéiel, xxiii, 23. 12. J'avoyais devant vous des frelons: voir la note sur Ezéiel, xxiii, 28. 15. L'option vous est donnée. Choisissez. Affirmation solennelle du libre arbitre et de la responsabilité humaine. Voir la note sur Deutéronome, xxx, 19. 19. Vous ne pouvez pas servir le Seigneur. Il est évident que Josué ne veut pas dire aux Israëlités qu'il leur est impossible de servir le Seigneur, puisque dans les versets précédents il les exhorté si fortement à la fer: son but est simplement de

vant vous des frelons, et je les chassai de leur pays, les deux rois des Amorrhéens, non par ton épée, ni par ton arc. <sup>13</sup> Je vous donnai une terre dans laquelle vous n'avez pas travaillé, et des villes que vous n'avez pas bâties, pour que vous y habitiez; des vignes, et des lieux couverts d'oliviers que vous n'avez pas plantés.

<sup>14</sup> « Maintenant donc craignez le Seigneur, et servez-le avec un cœur parfait et très sincère; enlevez les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie et l'Égypte, et servez le Seigneur. <sup>15</sup> Si, au contraire, c'est un mal à vos yeux que de servir le Seigneur, l'option vous est donnée. Choisissez aujourd'hui ce qui vous plaît, et voyez qui vous devez servir plutôt, ou les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie, ou les dieux des Amorrhéens, dans la terre desquels vous habitez: pour moi et ma maison, nous servirons le Seigneur ».

<sup>16</sup> Et le peuple répondit, et dit: « Loin de nous que nous abandonnions le Seigneur, et que nous servions des dieux étrangers! <sup>17</sup> Le Seigneur notre Dieu lui-même nous a retirés, nous et nos pères, de la terre d'Égypte, de la maison de servitude; il a fait sous nos yeux de grands prodiges, et il nous a gardés dans tout le chemin par où nous avons marché, et parmi tous les peuples chez lesquels nous avons passé. <sup>18</sup> Et il a chassé toutes les nations, l'Amorrhéen habitant de la terre dans laquelle nous, nous sommes entrés. Nous servirons donc le Seigneur, parce que c'est lui qui est notre Dieu ».

<sup>19</sup> Et Josué dit au peuple: « Vous ne pouvez pas servir le Seigneur; car c'est un Dieu saint et fort jaloux, et il ne pardonnera pas vos crimes et vos péchés. <sup>20</sup> Si vous abandonnez le Seigneur et servez des dieux étrangers, il

les engager à réfléchir plus sérieusement sur leur promesse, et à ramener leur courage: c'est comme s'il leur eût dit: Vous promettez de servir le Seigneur, mais le nourrez-vous avec votre penchant si prononcé pour l'idolâtrie, et avec votre si grande facilité à vous y laisser entraîner? serez-vous assez fermes et assez courageux pour persévérer dans les sentiments qui vous animent aujourd'hui? — C'est un Dieu saint et fort jaloux. Sur la construction de cette phrase en hébreu, et l'emploi d'Élohim au pluriel avec des qualificatifs au singulier, voir la note du Deutéronome, 20.

Sermo Josue negotior.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

Ulmus Josue ad servitutem.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

Ulmus Josue ad servitutem.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

Responsio populi.  
Jos. 24, 27.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

Ulmus Josue ad servitutem.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

Ulmus Josue ad servitutem.  
Rz. 27, 28.  
Deut. 7, 20.  
Jos. 17, 20.

οσι υμῶς καὶ ἐξαπαλῶσι υμᾶς, ἀνθ' ὧν εὐ ἐποίησαν υμῶς. 21 Καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐγί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. 22 Καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον Μιχαῆλτος υμῶς καὶ ἦσαν, οὗτοι υμῶς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 Καὶ τὸν περὶ λέουθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶν τοὺς ἐν ἔμῳ, καὶ εὐθιναίην τῆν καρδίαν υμῶν πρὸς κίονον τὸν Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσομεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιον ἐν Σιχὲμ ἑνὸς ὀκτα- νῆς τοῦ Σιχὲμ Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἔγραψεν τὰ ἱερῆματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε Μιθὸν μέγαν καὶ ἔστρεψεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν τέμνεινθον ἀπέναντι κυρίου. 27 Καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Ἰδοὺ ὁ λόγος οὗτος ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον, οὗτοι αὐτοὺς ἀνήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ἐπὶ κυρίου, οὗτοι ἐλάλησε πρὸς υμᾶς ἠσίμεσον, καὶ αὐτοὺς ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπὶ ἰσχυρίων τῶν ἡμεῶν, ἡνίκα ἐν περὶσσοῖς κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλου κυρίου, ἐκατὸν ἔσκα ἐτών. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοὺς ὁρίους τοῦ κλίθρον αὐτοῦ ἐν Θαμναθασάρῃ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. 31 ἔχει ἔδρανον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαρτυρίας τὰς περὶ τῶν, ἐν αἷς, περιέτετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ ἐν Γαλιλάδι, ὅτε ἐξηγήσαν αὐτοὺς ἐξ Ἀργύπτιου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 32 Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πᾶσαι τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πᾶσαι τὰς ἡμέρας τῶν προεστειμένων, ἕως ἐφ' ἡμέρας

20. AEF: (in l.) ἔμῳ. 21. AEF: τῷ πνεύμ. F: (eti. 24) λατρεύομεν. 22. AEF: ἐξ. d. τὸν κύριον. A<sup>2</sup>F<sup>2</sup>: (in l.) Καὶ ἔλεεν Μιχαῆλτος. 24. A<sup>2</sup>F<sup>2</sup>: (p. Κνε.) τῷ θεῷ ἡμῶν. F: ἀκούσομεθα. 25. EF: (l. Σιχμ.) Σιχμ. 26. A<sup>2</sup>F<sup>2</sup>: (p. εφε.) Ἰησοῦς. B: τε- μνεινθον (τεμνεινθον AEF). 27. A<sup>2</sup>F: πρὸς πάντα

27. De peur que dans la suite vous ne vouliez le nier et mentir au Seigneur votre Dieu. Hébreu : « de peur que vous ne mentiez à votre Seigneur ». — 28. Les Septante ajoutent : « et ils ont eurent avec lui dans le monument où l'ensevelirent, les couteaux

καὶ τὰς ἀκροὺς τῶν ἰσχυρίων ἡμῶν. 21 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐγί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. 22 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον Μιχαῆλτος υμῶς καὶ ἦσαν, οὗτοι υμῶς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 καὶ τὸν περὶ λέουθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶν τοὺς ἐν ἔμῳ, καὶ εὐθιναίην τῆν καρδίαν υμῶν πρὸς κίονον τὸν Ἰσραήλ. 24 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσομεθα. 25 καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιον ἐν Σιχὲμ ἑνὸς ὀκτανῆς τοῦ Σιχὲμ Ἰσραήλ. 26 καὶ ἔγραψεν τὰ ἱερῆματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε Μιθὸν μέγαν καὶ ἔστρεψεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν τέμνεινθον ἀπέναντι κυρίου. 27 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Ἰδοὺ ὁ λόγος οὗτος ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον, οὗτοι αὐτοὺς ἀνήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ἐπὶ κυρίου, οὗτοι ἐλάλησε πρὸς υμᾶς ἠσίμεσον, καὶ αὐτοὺς ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπὶ ἰσχυρίων τῶν ἡμεῶν, ἡνίκα ἐν περὶσσοῖς κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλου κυρίου, ἐκατὸν ἔσκα ἐτών. 30 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοὺς ὁρίους τοῦ κλίθρον αὐτοῦ ἐν Θαμναθασάρῃ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. 31 ἔχει ἔδρανον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαρτυρίας τὰς περὶ τῶν, ἐν αἷς, περιέτετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ ἐν Γαλιλάδι, ὅτε ἐξηγήσαν αὐτοὺς ἐξ Ἀργύπτιου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 32 καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πᾶσαι τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πᾶσαι τὰς ἡμέρας τῶν προεστειμένων, ἕως ἐφ' ἡμέρας

καὶ τὰς ἀκροὺς τῶν ἰσχυρίων ἡμῶν. 21 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐγί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. 22 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον Μιχαῆλτος υμῶς καὶ ἦσαν, οὗτοι υμῶς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 καὶ τὸν περὶ λέουθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶν τοὺς ἐν ἔμῳ, καὶ εὐθιναίην τῆν καρδίαν υμῶν πρὸς κίονον τὸν Ἰσραήλ. 24 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσομεθα. 25 καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιον ἐν Σιχὲμ ἑνὸς ὀκτανῆς τοῦ Σιχὲμ Ἰσραήλ. 26 καὶ ἔγραψεν τὰ ἱερῆματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε Μιθὸν μέγαν καὶ ἔστρεψεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν τέμνεινθον ἀπέναντι κυρίου. 27 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Ἰδοὺ ὁ λόγος οὗτος ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον, οὗτοι αὐτοὺς ἀνήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ἐπὶ κυρίου, οὗτοι ἐλάλησε πρὸς υμᾶς ἠσίμεσον, καὶ αὐτοὺς ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπὶ ἰσχυρίων τῶν ἡμεῶν, ἡνίκα ἐν περὶσσοῖς κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλου κυρίου, ἐκατὸν ἔσκα ἐτών. 30 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοὺς ὁρίους τοῦ κλίθρον αὐτοῦ ἐν Θαμναθασάρῃ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. 31 ἔχει ἔδρανον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαρτυρίας τὰς περὶ τῶν, ἐν αἷς, περιέτετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ ἐν Γαλιλάδι, ὅτε ἐξηγήσαν αὐτοὺς ἐξ Ἀργύπτιου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 32 καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πᾶσαι τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πᾶσαι τὰς ἡμέρας τῶν προεστειμένων, ἕως ἐφ' ἡμέρας

καὶ τὰς ἀκροὺς τῶν ἰσχυρίων ἡμῶν. 21 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐγί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. 22 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον Μιχαῆλτος υμῶς καὶ ἦσαν, οὗτοι υμῶς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 καὶ τὸν περὶ λέουθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶν τοὺς ἐν ἔμῳ, καὶ εὐθιναίην τῆν καρδίαν υμῶν πρὸς κίονον τὸν Ἰσραήλ. 24 καὶ ἔλεεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσομεθα. 25 καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιον ἐν Σιχὲμ ἑνὸς ὀκτανῆς τοῦ Σιχὲμ Ἰσραήλ. 26 καὶ ἔγραψεν τὰ ἱερῆματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε Μιθὸν μέγαν καὶ ἔστρεψεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν τέμνεινθον ἀπέναντι κυρίου. 27 καὶ ἔλεεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Ἰδοὺ ὁ λόγος οὗτος ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον, οὗτοι αὐτοὺς ἀνήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ἐπὶ κυρίου, οὗτοι ἐλάλησε πρὸς υμᾶς ἠσίμεσον, καὶ αὐτοὺς ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπὶ ἰσχυρίων τῶν ἡμεῶν, ἡνίκα ἐν περὶσσοῖς κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλου κυρίου, ἐκατὸν ἔσκα ἐτών. 30 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοὺς ὁρίους τοῦ κλίθρον αὐτοῦ ἐν Θαμναθασάρῃ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. 31 ἔχει ἔδρανον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαρτυρίας τὰς περὶ τῶν, ἐν αἷς, περιέτετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ ἐν Γαλιλάδι, ὅτε ἐξηγήσαν αὐτοὺς ἐξ Ἀργύπτιου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 32 καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πᾶσαι τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πᾶσαι τὰς ἡμέρας τῶν προεστειμένων, ἕως ἐφ' ἡμέρας

τὸν λ... AEF\* ἐν. A: ἔπος ἀπέμ. AEF\* ἀπέμ: (l. εφε) ἔμῳ. B<sup>2</sup>F: ἐν. δ. AF: (l. μου) ἔμῳ. 28. AEF: ἕκαστος. (Ordo versuum est: 31, 29, 30 A<sup>2</sup>B: 29, 30, 31 A<sup>2</sup>F). 30. F: τῆς κληρονομίας. B: Θεομναθασάρρα. A: Θεομναθασάρ. A: ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. AE: μετῆρον ἐν γ. 19. AE\* (p. οὐκ): αὐτοῖς.

de pierre avec lesquels il avait circonsc les enfans d'Israel à Galaala après leur sortie d'Egypte, comme le Seigneur le leur avait commandé, et ils sont là jusqu'aujourd'hui ».

convérte't se, et affliget vos, atque subvertet postquam vobis prestiterit bona.

21 Dixitque populus ad Josue : Nequiquam ita ut loqueris, erit, sed Dómino servímus.

22 Et Josue ad populum : Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegístis vobis Dóminum ut serviátis ei. Responderúntque : Testes.

23 Nunc ergo, ait, auferéte deos aliénos de médio vestri, et inclinaté corda vestra ad Dóminum Deum Israel.

24 Dixitque populus ad Josue : Dómino Deo nostro servímus, et obediéntes érimus præceptis ejus.

25 Percussit ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judícia in Sichem. 26 Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Dómini : et tulit lapídem pergrádem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuário Dómini : 27 et dixit ad omnem populum : En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Dómini, quæ locútus est vobis : ne forte póstea negáre velítis, et mentíri Dómino Deo vestro.

28 Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

29 Et post hæc mórtuus est Josue filius Nun servus Dómini, centum et decem annorum : 30 sepelierúntque eum in finibus possessionis suæ in Thammathársars, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. 31 Servivítque Israel Dómino cunctis diébus Josue, et seniorum qui longo víxerunt témpore post Josue, et qui novérunt óm-

Populi responsio. Deut. 28, 68.

Conclusio sermonis. Joel. 10, 16. 1 Reg. 7, 3. Gen. 28, 2.

h. Renouveau tur fœdus. Jer. 15, 25.

Jos. 1, 8.

Gen. 17, 6-7.

Gen. 31, 45. Jos. 27, 27.

Jud. 2, 6. Jos. 21, 31.

Moyses Josue. Jud. 7, 5-9.

20a. 108, 40-50.

se tournera, vous affligera et vous renversera, après qu'il vous aura donné des biens ».

21 Le peuple répliqua à Josué : il n'en sera nullement comme tu dis; mais nous servirons le Seigneur ».

22 Et Josué au peuple : « Vous êtes témoins, repartit-il, que vous choisissez vous-mêmes le Seigneur pour le servir! »

Ils répondirent : « Témoins ! » 23 « Maintenant donc, reprit-il, ôtez les dieux étrangers d'au milieu de vous, et inclinez vos coeurs devant le Seigneur Dieu d'Israël ».

24 Et le peuple répondit à Josué : « C'est le Seigneur notre Dieu que nous servirons, et nous obéirons à ses préceptes ».

25 Josué fit donc alliance en ce jour-là, et il proposa au peuple des préceptes et des ordonnances à Sichem. 26 Il écrivit aussi toutes ces paroles dans le livre de la loi du Seigneur, et il prit une très grande pierre, et il la plaça sous le chêne qui était dans le sanctuaire du Seigneur, 27 et il dit à tout le peuple : « Voici que cette pierre vous sera en témoignage, qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur vous a dites, de peur que dans la suite vous ne vouliez le nier, et mentir au Seigneur votre Dieu ».

28 Et il renvoya le peuple chacun en sa possession.

29 Et après cela mourut Josué, fils de Nun, serviteur de Dieu, à l'âge de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les limites de sa possession, à Thammatharsar, qui est située sur la montagne d'Ephraïm, vers la partie septentrionale de la montagne de Gaas. 31 Ainsi, Israël servit le Seigneur durant tous les jours de Josué et des anciens qui vécurent longtemps après Josué, et qui con-

ger dressé sous ce chêne, pour y placer l'arche pendant le peu de temps qu'elle devait rester à Sichem.

c). — Mort de Josué et d'Éléazar, xxiv, 29-33.

29. Serviteur de Dieu. Il est évident que ce passage, v. 29-33, n'est pas de Josue. Or c'est le seul de tout le livre où se trouve un mot d'éloge à l'égard du conquérant de la Palestine. Pourquoi, sinon parce que tout le reste du livre est de Josué lui-même?

30. Thammatharsar: voir plus haut, xii, 50. Victor Gaerici a retrouvé un tombeau qu'il croit être celui de Josué. C'est remarquable, on a trouvé aussi, mêlés à la terre dans les coulors du sepulchre, un

b). — Renouvellement de l'alliance, xxiv, 25-28.

26. Il écrivit... toutes ces paroles. Ces mots appuient la tradition juive qui attribue à Josué lui-même le livre qui porte son nom. Il n'y a pas lieu, en effet, de restreindre le sens de ce passage aux dernières exhortations du vieux guerrier. Il y avait une grande utilité à fixer, pour l'évenir, la date du bûton du territoire faite entre les divers tribus, et l'on aurait lieu d'être surpris si le conquérant de la terre de Chanan n'avait pas rempli un devoir qui semblait faire partie de sa mission. — Dans le sanctuaire. On peut entendre par là, avec plusieurs commentateurs, une tente ou un sanctuaire passa-

Supplementa (XXII-XXIV). — 3<sup>a</sup> Ultima Josue (XXIV).

σαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσαι ἔδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ.

<sup>32</sup> Καὶ τὰ ὅσα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατούρων ἐν Σιχίαις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἄγρου οὐ ἐκλήσαντο Ἰακώβ παρὰ τῶν Αἰοφάριων τῶν κατοικούντων ἐν Σιχίαις ἀμύδιον ἐκαστὸν, καὶ ἔδωκεν αὐτῶν Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

<sup>33</sup> Καὶ ἔγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ Ἐλεάζω υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰ Φινεὺς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κηλίαν τοῦ θεοῦ περιφέρουσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὺς ἱερτέυσεν αὐτὸν Ἐλεάζω τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἀπένδυσε, καὶ κατούρωγ ἐν Γαβαὰ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλθον ἑκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ

32. AE: (p. κατά.) αὐτῶ. F: ἐκατ. ἀμν. 33. AF: EA. δ υἱῶ. AE: ἱερτέω. AEF: Γαβαὰ. AE: κβ. τῆς διαθήκης τῷ θεῷ περιφέρων. A: κατούρωγ.

32. Les Septante ajoutent à la fin du chapitre : « en ce temps-là les enfants d'Israël prenant l'arche de Dieu, la portèrent parmi eux, et Phinée fit les fonctions de grand prêtre jusqu'à sa mort, à la place d'Éléazar son père, et il fut enterré dans sa ville de Gabaath. Les enfants d'Israël s'en allèrent cha-

את פלִימְשֶׁתָּה יְהוָה אֱשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל :  
וְאֵת עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הִקְלִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בְּקִרְיַת בְּשֶׁם בְּהַלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־הָעוֹר אֲבִי־שָׁכֶם בְּמֵאֵת קְשִׁיטָה וְהָיוּ לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְקִבְלָהּ :  
וְאֵלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן מֵת בְּהָרֵי אֶפְרַיִם אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר בְּנֹהַם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּהָרֵי אֶפְרַיִם :

<sup>32</sup> καὶ τὰ ὅσα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατούρων ἐν Σιχίαις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἄγρου οὐ ἐκλήσαντο Ἰακώβ παρὰ τῶν Αἰοφάριων τῶν κατοικούντων ἐν Σιχίαις ἀμύδιον ἐκαστὸν, καὶ ἔδωκεν αὐτῶν Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

<sup>33</sup> Καὶ ἔγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ Ἐλεάζω υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰ Φινεὺς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κηλίαν τοῦ θεοῦ περιφέρουσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὺς ἱερτέυσεν αὐτὸν Ἐλεάζω τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἀπένδυσε, καὶ κατούρωγ ἐν Γαβαὰ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλθον ἑκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ

ἐλάβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσαρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοῦς κήρυος εἰς χεῖρας Ἐλζών τῷ βασιλεὶ Μωάβ, καὶ ἐκρίνευσεν αὐτῶν ἐπὶ δέκα ὄκτα<sup>1</sup>.

A: τόπον ἑαυτῶν. AE: κ. τῆν Ἀσαρῶθ. AE: κριτενέουσεν. Subscr. B'A: Ἰησοῦ υἱῶ. Νανῶ.

cun dans son pays et dans sa ville, et les enfants d'Israël adorèrent Astarte et Asaroth et les dieux des nations voisines, et le Seigneur les livra entre les mains d'Églon roi de Moab, qui les domina pendant dix-huit ans ».

Appendices (XXII-XXIV). — 3<sup>a</sup> Acteuz et mort de Josué (XXIV).

nia opéra Domini quae fecerat in Israel.

<sup>32</sup> Ossa quoque Joseph, quae tulerant filii Israel de Aegypto, sepeliérunt in Sichein, in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichein. centum novellis óvibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

Ossa Joseph in Sichein.

Ec. 12, 15. Gen. 30, 16-25. 2eud. 47, 17-18.

Gen. 31, 15.

<sup>33</sup> Eleazar quoque filius Aaron mortuus est : et sepeliérunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim.

Mors Eleazaris.

grand nombre de couteaux de pierre, qui rappellent à la mineure le récit ajouté par les Septante au v. 30 de l'hébreu et de la Vulgate, où il est dit que les couteaux de pierre avec lesquels il avait circonci les enfants d'Israël furent ensevelis avec lui.

<sup>32</sup> Sichein : voir les notes sur Genèse, xii, 6; Josué, xx, 7. — Pour cent jeunes brebis. En hébreu, *qesith*, monnaie mentionnée déjà dans la Genèse, xxxii, 16, et plus tard dans Job, xii, 11. On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *qesith* portait l'empreinte d'un agneau; mais cette hypothèse est inadmissible, car la mon-

naissent toutes les œuvres du Seigneur qu'il avait faites en Israël.

<sup>32</sup> Les os de Joseph aussi, que les enfants d'Israël avaient emportés de l'Égypte, on les ensevelit à Sichein, dans la partie du champ que Jacob avait achetée des fils d'Hémor, père de Sichein, pour cent jeunes brebis, et qui devint la propriété des enfants de Joseph.

<sup>33</sup> Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Gabaath, ville de Phinéès, son fils, qui lui fut donnée en la montagne d'Éphraïm.

naie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob. Cependant il est possible que le *qesith* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *qesith* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'étaion monétaire.

<sup>33</sup> *Éléazar... mourut aussi*, peu après Josué, comme Aaron et Moïse étaient morts à peu d'intervalle l'un de l'autre. — *Gabaath de Phinéès* près de Thammatharé, au sud-ouest de Silo.

## LE LIVRE DES JUGES

### INTRODUCTION

Le livre des Juges nous raconte les traits les plus saillants de l'histoire du peuple de Dieu, depuis la mort de Josué jusque vers l'époque de Samuel, qui établit Saul premier roi d'Israël. Il est précédé d'une sorte d'introduction renfermant deux parties. La première, I-II, 5, trace le tableau de l'état politique d'Israël, après la mort de Josué, relativement aux Chananéens, qui n'avaient pas été expulsés de leurs anciennes possessions; la seconde, II, 6-III, 6, dépeint l'état religieux des Hébreux, qu'elle nous montre vacillant constamment entre la fidélité et l'infidélité, prospères quand ils servent le vrai Dieu, châtiés quand ils tombent dans l'idolâtrie, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence.

Les Juges d'Israël, mentionnés dans le livre qui porte leur nom, sont au nombre de treize ou de quatorze, selon que l'on compte ou non parmi eux Abimélech, qui usurpa le pouvoir royal à Sichem. L'auteur sacré ne nous les fait pas tous connaître en détail; il ne raconte un peu longuement que la vie de sept d'entre eux, en se contentant d'énumérer les autres. De là sept sections: 1° Othoniel, III, 7-11; 2° Aod (et Samgar), III, 12-31; 3° Débora et Barac, IV-V; 4° Gédéon, VI-VIII, 32; 5° Abimélech (Thola et Jair), IX-X, 5; 6° Jephthé (Abe-san, Ahialon et Abdon), X, 6-XII; 7° Samson, XIII-XVI.

Deux appendices terminent le livre. Le premier nous raconte l'histoire de l'idolâtrie des Danites, XVII-XVIII, et le second le crime des habitants de Gabaa, qui amena la guerre des autres tribus contre celle de Benjamin et l'anéantissement presque total de cette dernière, XIX-XXI. Ces deux événements n'ont aucune relation nécessaire avec le corps de l'ouvrage; ils y sont joints comme suppléments, parce qu'ils se sont passés dans la même période, le premier, un peu avant, le second, un peu après la mort de Josué.

Si l'on ne tient pas compte de ce double appendice, le livre des Juges forme un tout homogène, dont une pensée unique constitue l'unité. Nous n'avons là, sans doute, qu'une série de portraits, mais ils ont tous été peints par le même artiste et dans le but de former une seule galerie. L'introduction en est comme le vestibule nécessaire, qui prépare et explique ce qui suit. Le cadre de tous

les récits est identique, et il nous révèle clairement le dessein de l'auteur, indiqué d'ailleurs dans l'introduction: c'est de prouver par des exemples qu'Israël est heureux tant qu'il est fidèle à son Dieu; malheureux, dès qu'il l'abandonne; pardonné, dès qu'il se convertit. Ainsi le corps de l'ouvrage n'a point d'autre but que de démontrer la thèse posée, II, 11-19, et la conclusion pratique qui en découle, c'est la nécessité, pour le pécheur, de reconnaître sa faute et de revenir à son Dieu.

L'unité du livre des Juges, qui se manifeste si bien dans le plan adopté par l'auteur, est la preuve qu'il est l'œuvre d'un seul écrivain.

On peut fixer approximativement la date du livre des Juges. 1° Comme la mort de Samson forme la fin du récit et que la durée de l'oppression des Philistins est indiquée, XIII, 1, il en résulte que l'ouvrage ne peut pas avoir été écrit avant la victoire de Samuel sur ces ennemis du peuple de Dieu, I Rois, VII, 1-14. De plus, les mots: « En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël, » qui se lisent plusieurs fois dans les Juges, supposent la royauté déjà établie en Israël; nous ne pouvons donc pas placer l'époque de la composition des Juges avant l'avènement de Saul au trône. 2° D'autre part, comme il est dit expressément, I, 21, que les Jébuséens sont encore dans Jérusalem avec les Benjaminites, et que nous savons par II Rois, V, 6-7, que cette tribu chananéenne fut chassée par David, au commencement de son règne, de la cité dont il devait faire la capitale de son royaume, il suit de ces données que l'auteur a écrit avant cet événement.

La tradition talmudique attribue à Samuel le livre des Juges; quoique cette tradition ne puisse pas être établie rigoureusement, elle s'accorde bien avec les faits que nous venons de rappeler et ne manque pas de vraisemblance.

Ce livre nous fait connaître la suite de l'histoire du peuple de Dieu, et les merveilles qu'opère le Seigneur en faveur d'Israël. C'est un des écrits inspirés dans lesquels la Providence se manifeste avec le plus d'éclat. — Ce que Dieu fait pour délivrer les enfants d'Abraham de leurs ennemis est, d'après tous les Pères, l'image de ce que devait faire Jésus-Christ pour nous affranchir des liens du péché. — Enfin le livre des Juges renferme un grand nombre d'exemples propres à nous exciter au bien et à nous prémunir contre le mal. Voir le chapitre XI de l'Épître de saint Paul aux Hébreux.